

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie będzie zamieszkany na wieki ani zasiedlony po wszystkie pokolenia.* Nie rozbije tam Arab namiotu ani pasterze nie zatrzymają tam stad. <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie będzie zamieszkany na wieki ani zasiedlony po wszystkie pokolenia. Nie rozbije tam Arab namiotu ani pasterze nie zatrzymają tam stad.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie będzie nigdy więcej zamieszkany ani zasiedlony z pokolenia na pokolenie; Arab nie rozbije tam namiotu ani pasterze nie odpoczną tam z <i>trzodami</i> .                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie będą się w nim osadzać na wieki, ani mieszkąć od narodu aż do narodu; ani tam rozbije namiotu Arabczyk, ani tam pasterze z stadami odpoczywać będą.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie będą w nim mieszkąć aż do końca i nie osadzą go aż do narodu i narodu ani tam rozbije namiotów Arabczyk, ani pasterze tam odpoczywać będą.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie będzie nigdy więcej zamieszkany ani zaludniony z pokolenia w pokolenie. Nie rozbije tam Arab namiotu ani pasterze nie staną na postój.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nigdy już nie będzie zamieszkany i nie będzie w nim ludzi po wszystkie pokolenia; żaden Arab nie rozbije tam namiotu ani pasterze nie zatrzymają się tam z trzodami.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nikt nigdy w nim nie zamieszka, nie będzie zaludniony przez pokolenia. Arab nie rozbije tam namiotu, pasterze nie będą tam odpoczywać.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na wieki będzie bezludny i niezamieszkanym przez pokolenia. Arab nie rozbije tam namiotu, pasterze nie powiodą tam trzód swoich.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na wieki zostanie bezludny i niezamieszkały przez wiele pokoleń! Nie będzie tam Arab rozbijał namiotu, pasterze tam trzód nie powiodą.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не буде замешканим до вічного часу, ані не ввійдуть до нього через численні покоління, ані крізь нього не пройдуть арави, ані пастухи не спочинуть в ньому.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nigdy nie będzie zamieszkały, ani też zaludniony po wszystkie wieki; nie rozbije tam namiotu koczujący mieszkanięc stepu, ani nie będą tam odpoczywać pasterze.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nigdy nie będzie zamieszkany ani nie będzie istnieć przez pokolenie za pokoleniem. I nie rozbije tam Arab swojego namiotu ani pasterze nie pozwolą tam leżeć swym trzodom. |

<sup>1)</sup> <x>300 50:39-40</x>